

佛光大學

103 學年度研究所博士班招生考試試題卷

系所別：佛教學系

科目：英文佛學論文閱讀測驗

用紙第 1 頁共 1 頁

※請務必將答案寫於答案卷，寫於題目卷上不予計分

Please (1) punctuate the following Chinese Buddhist text with modern Chinese punctuation marks as prescribed by the Ministry of Education of the Republic of China (35% of the grade),

(2) translate it into English (40%), and

(3) elucidate in English its implication by contextualizing it in its doctrinal assertion or/and historical milieu (25%).

Note: In the case of transliterating Chinese person's or place's names into English, be consistent with either Pinyin or Wade-Giles.

《妙法蓮華經》卷 2〈4 信解品〉：

譬若有人年既幼稚捨父逃逝久住他國……年既長大加復窮困馳騁四方以求衣食漸漸遊行遇向本國其父先來求子不得中止一城其家大富財寶無量……其諸倉庫悉皆盈溢多有僮僕臣佐吏民象馬車乘牛羊無數出入息利乃遍他國商估賈客亦甚眾多……父母念子與子離別五十餘年而未曾向人說如此事但自思惟心懷悔恨自念老朽多有財物金銀珍寶倉庫盈溢無有子息一旦終沒財物散失無所委付……爾時窮子傭賃展轉遇到父舍住立門側遙見其父踞師子床寶几承足諸婆羅門刹利居士皆恭敬圍繞以真珠瓔珞……。窮子見父有大力勢即懷恐怖……疾走而去時富長者於師子座見子便識心大歡喜……即遣傍人急迫將還爾時使者疾走往捉窮子驚愕稱怨大喚我不相犯何爲見捉使者執之愈急強牽將還于時窮子自念無罪而被囚執此必定死轉更惶怖悶絕躋地父遙見之而語使言不須此人勿強將來……父知其子志意下劣自知豪貴爲子所難審知是子而以方便不語他人云是我子使者語之我今放汝隨意所趣……窮子歡喜……往至貧里以求衣食……爾時長者將欲誘引其子而設方便密遣二人……徐語窮子……雇汝除糞我等二人亦共汝作……爾時窮子先取其價尋與除糞……於二十年中常令除糞過是已後心相體信入出無難然其所止猶在本處……爾時長者有疾自知將死不久語窮子言我今多有金銀珍寶倉庫盈溢其中多少所應取與汝悉知之……爾時窮子即受教勅領知眾物金銀珍寶及諸庫藏而無憚取一食之意然其所止故在本處下劣之心亦未能捨復經少時父知子意漸已通泰成就大志自鄙先心臨欲終時而命其子并會親族國王大臣刹利居士皆悉已集即自宣言諸君當知此是我子我之所生於某城中捨吾逃走伶俜辛苦五十餘年其本字某我名某甲昔在本城懷憂推覓忽於此間遇會得之此實我子我實其父今我所有一切財物皆是子有先所出內是子所知……是時窮子聞父此言即大歡喜……得未曾有而作是念我本無心有所希求今此寶藏自然而至